

TYPOLICAL AND CONTRASTIVE ASPECTS OF TRANSLATION

TYPOLICAL AND CONTRASTIVE ASPECTS OF TRANSLATION

on the material of related and non-related languages
within different functional styles and genres

Edited by Popova Oleksandra

科学
教育
和谐



**TYPOLOGICAL AND CONTRASTIVE
ASPECTS OF TRANSLATION
(ON THE MATERIAL OF RELATED
AND NON-RELATED LANGUAGES
WITHIN DIFFERENT FUNCTIONAL
STYLES AND GENRES)**

Scientific monograph

Edited by Doctor of Pedagogical Sciences,
Professor Popova Oleksandra



UDC 81'25:81'42
T 99

Reviewers:

N. G. Arefieva – Doctor of Philology, Associate Professor, Professor of the Department of Social Sciences, Odessa National Medical University (Ukraine);

V. A. Glushchenko – Doctor of Philology, Professor, Professor of the Department of Germanic and Slavic Philology, Donbass State Pedagogical University (Ukraine)

*Recommended for Publication by the Academic Council
of the State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky"
(Protocol No. 15, June 25, 2026)*

T 99 **Typological** and Contrastive Aspects of Translation (on the material of related and non-related languages within different functional styles and genres) : scientific monograph / Edited by Doctor of Pedagogical Sciences, Professor Oleksandra Popova ; State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky". – Odesa : Publishing "Asiatica", 2026. – 222 p.

ISBN 978-617-8310-15-8

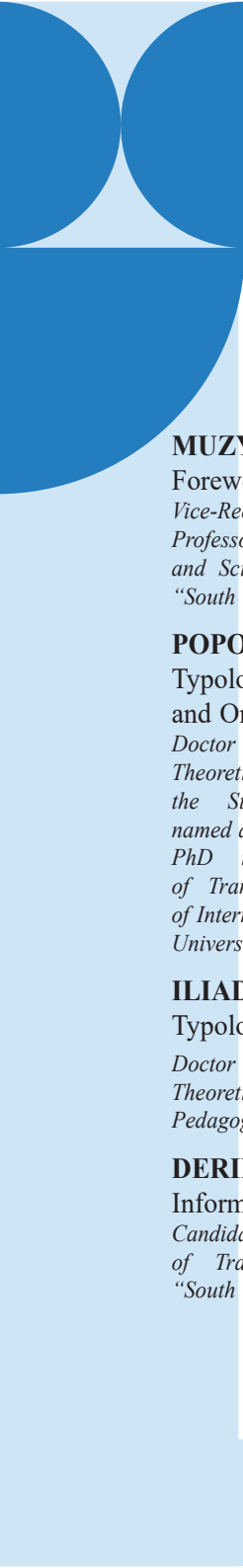
The monograph "Typological and Contrastive Aspects of Translation (on the material of related and non-related languages within different functional styles and genres). The research presents a multi-level analysis of the classification features of modern discourse in the context of the translation paradigm (Slavic, Germanic, Oriental languages) through the determination of linguistic and extralinguistic features of academic discourse within related and non-related languages; the identification of common and distinctive translation means of texts belonging to different genres and styles based on the material of related and non-related languages; the systematization of the obtained data within the language pairs: "related languages", "non-related languages", "a related language ↔ a non-related language". The reader can get acquainted with the authors' ideas regarding the essence of the modern understanding of "discourse" alongside the criteria and indicators of its classification as well as get deep comprehension of the means enabling the actualization of linguistic and extralinguistic constructs of various discourses through the prism of modern translation studies within related and non-related languages (taking into account the specifics of functional styles and genres). The work has both theoretical and practical significance, which lies in the possibility of applying the obtained research results in the profession-oriented training targeted to future philologists-translators, in the field of international academic mobility and cooperation, as well as in the development of academic documentation within the context of Eurasian integration and the holding of educational and cultural events at the state and international levels.

UDC 81'25:81'42

© Autors, 2026

© State Institution "South Ukrainian National Pedagogical University
named after K. D. Ushynsky", 2026

ISBN 978-617-8310-15-8



CONTENTS

MUZYCHENKO Ganna V.

Foreword.....	1
<i>Vice-Rector Scientific work Doctor of Sciences (Proteolytical Sciences), Professor at the Department of Political Science and Law of the Educational and Scientific Institute of Psychology and Social Sciences of the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”</i>	

POPOVA Oleksandra V., MORHUN Oleksandra O.

Typological Aspects of Translating Academic Documents: Germanic and Oriental Languages.....	5
<i>Doctor of Pedagogical Sciences, Full Professor at the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, Dean of the Faculty of Foreign Languages, the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”; PhD in Philosophy (Pedagogy), Assisting Lecturer at the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, Head of the Department of International Relations, the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”</i>	

ILIADI Alexander I.

Typology in Semantics (Languages of different structure).....	46
<i>Doctor of Philological Sciences, Full Professor at the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”</i>	

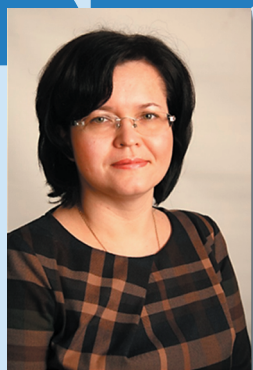
DERIK Ilona M.

Information Typology in Specialized Translation.....	81
<i>Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Head of the Department of Translation, Theoretical and Applied Linguistics, the State institution “South Ukrainian National Pedagogical University named after K. D. Ushynsky”</i>	

Introduction

The translation of official documents constitutes one of the most demanding and, at the same time, least systematically investigated domains of translation practice. Despite the obvious social significance of legal, administrative, diplomatic, and commercial texts – documents that regulate relations between individuals, organisations, and states – translation studies have traditionally focused its primary theoretical attention on literary and journalistic translation, leaving the official-documentary sphere at the margins of scholarly reflection. The present monograph is an attempt to address this gap.

The relevance of the chosen subject is determined by several interrelated factors. First, the rapid expansion of Ukraine's international economic, legal, and diplomatic ties – above all in the context of European integration and the intensification of partnerships with countries of the Asia-Pacific region – has produced a sharp increase in the volume of official documentation circulating in a trilingual format. Second, Chinese, Ukrainian, and English belong to fundamentally different language systems and represent distinct legal, administrative, and cultural traditions; this contrast enables the identification of underlying patterns in the functioning of official documentary texts that may remain unnoticed when analysis is limited to a single language pair.



Vice-Rector
Scientific work
Doctor of Sciences
(Politology), Professor

MUZYCHENKO
Ganna

e-mail:

muzychenko@pdpu.edu.ua

ORCID: 0000-0002-7890-9615

Research ID: I-5214-2018

Scopus Author ID: 57222067231

Third, the rapid development of machine translation and artificial intelligence technologies does not eliminate but, on the contrary, sharpens the problem of high-quality human translation of official documents, since errors in this domain entail legal, financial, and diplomatic consequences that cannot be corrected by automated means.

The central issue addressed in the monograph is to determine to what extent the challenges of translating official documents stem from typological features of the languages involved – namely, the structural characteristics that define a language as a system regardless of any particular text – and to what extent they arise from language-specific properties, such as the lexical, grammatical, discursive, and pragmatic norms distinctive each of the three languages individually. The distinction between these two levels of analysis is not merely a methodological requirement but a practical instrument: the understanding of typological regularities enables the translator to develop general strategies for working with the official-documentary text, while the knowledge of language-specific norms is a precondition for the correct application of those strategies within each particular language pair.

The research corpus consists of authentic official documents in Chinese, Ukrainian, and English – international treaties, diplomatic notes, legislative and regulatory instruments, commercial contracts, judicial decisions, and administrative correspondence – together with their translated counterparts. The inclusion of originals and their translated versions in trilingual format makes it possible to verify theoretical observations against concrete textual material and to identify the actual translation decisions and strategies employed in contemporary practice.

The theoretical foundations of the study draw on the achievements of general and comparative translation studies, functional stylistics, legal linguistics, contrastive grammar, and linguoculturology. The authors rely upon a well-developed framework represented by the works of leading researchers in official-documentary discourse and translation theory – both in the Ukrainian scholarly tradition and in international scholarship – while proposing their own analytical tools adapted to the specific character of the trilingual material.

The monograph is structured according to a progressive movement from the general to the particular: beginning with a typological characterisation of the three language systems in their relation to the official-documentary register, proceeding to an analysis of the genre-discursive features of the principal varieties of official documents, and culminating in a detailed examination of translation challenges at the lexical, grammatical, and pragmatic levels. Individual chapters are devoted to a series of linguistic aspects: to the terminological systems of official-documentary vocabulary in each of the three languages; to the problem of translating culture-specific items and lexical lacunae; to grammatical transformations arising from different synthetic and analytic means in the languages under comparison; and to the specific challenges of rendering the pragmatic orientation of the official text – its regulative, constative, and declarative functions.

Particular attention is paid to the problems that arise in the translation of Chinese-language official documents, since this language pair is the least developed in Ukrainian-language translation studies; it is simultaneously acquiring practical significance in the context of the development of the Ukraine-China relations. The isolating structure of the Chinese language, the absence of morphological marking of grammatical categories, the specific system of politeness and formulaic expressions in official discourse, alongside the features of the syntactic organisation of the administrative text are all examined not in isolation but in comparison with the corresponding structures in Ukrainian and English – an approach that makes it possible to identify both the translation difficulties unique to the Chinese language pair and general regularities characteristic of official-documentary translation as a whole.

The monograph is addressed to a broad readership: scholars and academicians in the fields of translation studies, linguistics, international law, and professional communication; postgraduate students and undergraduates majoring in translation and philology programmes; practicing translators whose work involves official-documentary materials in trilingual format; and all those who, in their professional

activities, encounter the problems of interlingual and intercultural mediation in official contexts.

The authors wish to express their sincere gratitude to colleagues and reviewers whose comments and suggestions contributed to the improvement of the manuscript, and to the institutions whose support made the research possible. Any shortcomings that remain in the text are the sole responsibility of the authors.

The authors express their hope that this study will serve as a valuable resource for both scholars and practitioners, and that it will stimulate further academic discussion in a field of growing significance in an ever more interconnected world.

Scientific publication

**TYPOLOGICAL AND CONTRASTIVE ASPECTS
OF TRANSLATION
(ON THE MATERIAL OF RELATED
AND NON-RELATED LANGUAGES WITHIN
DIFFERENT FUNCTIONAL STYLES AND GENRES)**

Scientific monograph

Cover design

V. Savelieva

Layout

Yu. Kovalchuk



Signed for printing on 26.06.2026. Format 60x84/16.

Offset paper. Font Times. Digital printing.

Conditionally printed sheet 12,90. Print circulation 300.

Order No. 0626/003.

Printed from the finished original layout.

Publishing and printing house – Publishing “Asiatica”

65101, Ukraine, Odesa, Inhlezi Street, 6/1

Tel.: +38 095 481 51 72

E-mail: mailbox@asiatica.in.ua

Certificate of a publishing entity

ДК No. 7719 dated 02.01.2023